

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I <i>Tiedonantoja</i>	
	<b>Komissio</b>	
2000/C 281/01	Euroopan keskuspankin perusrahoitusoperaation korko: 4,65 % 1. lokakuuta 2000 – Euron kurssi .....	1
2000/C 281/02	Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset <sup>(1)</sup> .....	2
2000/C 281/03	Euroopan hiili- ja teräsyhteisön tilinpäätös 31. joulukuuta 1999 .....	5
2000/C 281/04	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.2048 – Alcatel/Thomson Multimedia/JV) <sup>(1)</sup> .....	27
	II <i>Valmistavat säädökset</i>	
	.....	
	III <i>Tiedotteita</i>	
	<b>Komissio</b>	
2000/C 281/05	Ilmoitus tarjouskilpailusta Suomesta ja Ruotsista kaikkiin kolmansiin maihin vietävän kauran vientitukea varten .....	28



## I

*(Tiedonantoja)*

## KOMISSIO

**Euroopan keskuspankin perusrahoitusoperaation korko <sup>(1)</sup>:****4,65 % 1. lokakuuta 2000****Euron kurssi <sup>(2)</sup>****3. lokakuuta 2000***(2000/C 281/01)*

<b>1 euro</b>	=	7,4534	Tanskan kruunua
	=	339,37	Kreikan drakmaa
	=	8,535	Ruotsin kruunua
	=	0,6006	Englannin puntaa
	=	0,8763	Yhdysvaltain dollaria
	=	1,3212	Kanadan dollaria
	=	95,14	Japanin jeniä
	=	1,517	Sveitsin frangia
	=	8,0345	Norjan kruunua
	=	73,05	Islannin kruunua <sup>(3)</sup>
	=	1,6175	Australian dollaria
	=	2,1765	Uuden Seelannin dollaria
	=	6,342	Etelä-Afrikan randia <sup>(3)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Korko, jota sovellettiin viimeiseen ennen ilmoitettua päivää suoritettuun rahoitusoperaatioon. Jos sovellettu korko on vaihtuva huutokauppakorko, korko on marginaalinen korko.

<sup>(2)</sup> *Lähde:* Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

<sup>(3)</sup> *Lähde:* Komissio.

**Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset**

(2000/C 281/02)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 98/34/EY, annettu 22 päivänä kesäkuuta 1998, teknisiä standardeja ja määräyksiä tietojen toimittamisessa noudatettavasta menettelystä ja tietoyhteiskunnan palveluja koskevia määräyksiä (EYVL L 204, 21.7.1998, s. 37; EYVL L 217, 5.8.1998, s. 18)

## Ilmoitukset komission saamista teknisiä määräyksiä koskevista ehdotuksista

Viite <sup>(1)</sup>	Asiakirja	Kolmen kuukauden odotusaika päättyy <sup>(2)</sup>
2000/541/F	Määräys rehukasvien siementen kaupan pitämisestä 15 päivänä syyskuuta 1982 annetun määräyksen määräysten muuttamisesta	11.12.2000
2000/542/E	Luonnos teollisuuslaitosten paloturvallisuusasetukseksi	12.12.2000
2000/543/NL	Tuotelain nojalla yrttivalmisteista annettu asetus	15.12.2000
2000/544/NL	Määräys yritysautoissa näkökentän laajentamiseen käytettävän järjestelmän tukemisesta arimpien liikenteessä liikkujien suojelemiseksi kuollutta kulmaa pienentämällä (Yritysautojen näkökentänlaajentamisen tukimääräys)	<sup>(4)</sup>
2000/545/NL	Painejärjestelmien rakentamista ja painelaitteiden käyttöönottoa, laitekokonaisuutta ja painejärjestelmiä koskevia sääntöjä sisältävä asetusluonnos painelaitteista annetun asetuksen ja eräiden muiden asetusten muuttamisesta	18.9.2000
2000/546/B	Kuninkaallinen asetus huvilaitteiden käytöstä yritystoiminnassa	14.12.2000
2000/547/NL	Verkkösäännöstä, järjestelmäsäännöstö ja käsiteluettelo	19.12.2000
2000/548/NL	Vihannesten siementen varmentamissäännöt (Naktuinbouw)	19.12.2000
2000/549/I	Asetus yksinomaan huviveneissä käytettäviä ilmalla täytettäviä pelastuslauttoja koskevista teknisistä standardeista	15.12.2000

<sup>(1)</sup> Vuosi – rekisterinumero – jäsenvaltio.

<sup>(2)</sup> Ajanjakso, jonka aikana luonnosta ei voida hyväksyä.

<sup>(3)</sup> Odotusaikaa ei sovelleta, sillä komissio on hyväksynyt ilmoituksen antaneen jäsenvaltion esittämät nopeutetun menettelyn perustelut.

<sup>(4)</sup> Odotusaikaa ei sovelleta, sillä toimenpide koskee teknisiä eritelmiä tai muita vaatimuksia, jotka liittyvät verotus- tai rahoitustoimenpiteisiin direktiivin 98/34/EY 1 artiklan 11 kohdan toisen alakohdan kolmannen luetelmakohdan mukaisesti.

<sup>(5)</sup> Tiedotusmenettely päättyy.

Komissio kiinnittää huomiota yhteisöjen tuomioistuimen asiassa CIA Security (C-194/94 – Kok. 1996, s. I-2201) 30.4.1996 antamaan tuomioon, jonka mukaan tuomioistuin on päättänyt, että direktiivin 98/34/EY (entinen 83/189/ETY) 8 ja 9 artiklaa on tulkittava siten, että yksityishenkilöt voivat vedota niihin kansallisessa tuomioistuimessa, jonka on kieltäydyttävä soveltamasta sellaista kansallista teknistä määräystä, josta ei ole ilmoitettu komissiolle mainitun direktiivin mukaisesti.

Tuomio vahvistaa komission 1 päivänä lokakuuta 1986 antaman tiedonannon (EYVL C 245, 1.10.1986, s. 4).

Ilmoitusvelvollisuuden laiminlyömisestä seuraa, ettei kyseisiä teknisiä määräyksiä voida soveltaa eikä niitä voida panna täytäntöön yksityishenkilöiden osalta.

Lisätietoja ilmoituksista antavat seuraavat kansalliset viranomaiset:

## LUETTELO KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA, JOTKA VASTAAVAT DIREKTIIVISTÄ 98/34/EY

**BELGIA**

Institut belge de normalisation  
29, avenue de la Brabançonne  
B-1040 Bruxelles

Belgisch Instituut voor Normalisatie  
Brabançonnelaan, 29  
B-1040 Brussel

Rouva Hombert  
P. (32 2) 738 01 10  
F. (32 2) 733 42 64  
X400:O=GW;P=CEC;A=RTT;C=BE;DDA:RFC-822=CIBELNOR(A)IBN.BE  
Internet: cibelnor@ibn.be

Rouva Descamps  
P. (32 2) 206 46 89  
F. (32 2) 206 57 45  
Internet: normtech@popost.eunet.be

**TANSKA**

Danish Agency for Trade and Industry  
Dahlerups Pakhus  
Lagelinie Allé 17  
DK-2100 Copenhagen Ø

Herra K. Dybkjaer  
P. (45) 35 46 62 85  
F. (45) 35 46 62 03  
X400:C=DK;A=DK400;P=EFS;S=DYBKJAER;G=KELD  
Internet: kd@efs.dk

**SAKSA**

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
Referat V D 2  
Villenomblerstraße 76  
D-53123 Bonn

Herra Shirmer  
P. (49-228) 615 43 98  
F. (49-228) 615 20 56  
X400:C=DE;A=BUND400;P=BMWI;O=BONN1;S=SHIRMER  
Internet: Shirmer@BMWl.Bund400.de

**KREIKKA**

Ministry of Development  
General Secretariat of Industry  
Michalacopoulou 80  
GR-115 28 Athens  
P. (30-1) 778 17 31  
F. (30-1) 779 88 90

ELOT  
Acharnon 313  
GR-11145 Athens  
Herra E. Melagrakis  
P. (30-1) 212 03 00  
F. (30-1) 228 62 19  
Internet: 83189@elot.gr

**ESPANJA**

Ministerio de Asuntos Exteriores  
Secretaría de Estado de política exterior y para la Unión Europea  
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras  
Políticas Comunitarias  
Subdirección general de asuntos industriales, energeticos, transportes,  
comunicaciones y medio ambiente  
c/Padilla 46, Planta 2ª, Despacho 6276  
E-28006 Madrid

Rouva Nieves García Pérez  
P. (34-91) 379 83 32

Rouva María Ángeles Martínez Álvarez  
P. (34-91) 379 84 64  
F. (34-91) 575 56 29/575 86 01/431 55 51  
X400:C=ES;A=400NET;P=MAE;O=SEPEUE;S=D83-189

**RANSKA**

Délégation interministérielle aux normes  
SQUALPI

22, rue Monge  
F-75005 Paris

Rouva Piau  
P. (33-1) 43 19 51 43  
F. (33-1) 43 19 50 44

Internet: suzanne.piau@industrie.gouv.fr  
X400:C=FR;A=ATLAS;O=TEDECO;S=IDMI-SQUAL

**IRLANTI**

NSAI  
Glasnevin  
Dublin 9  
Ireland

Herra Owen Byrne  
P. (353-1) 807 38 66  
F. (353-1) 807 38 38  
X400:C=IE;A=EIRMAIL400;P=NRN;O=NSAI;S=BYRNEO  
Internet: byrne@nsai.ie

**ITALIA**

Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato  
via Molise 2  
I-00100 Roma

Herra P. Cavanna  
P. (39-06) 47 88 78 60

X400:C=IT;A=MASTER400;P=GDS;OU1=M.I.C.A-ISPIND;  
DDA:CLASSE=IPM;DDA:ID-NODO=BF9RM001;S=PAOLO CAVANNA

Herra E. Castiglioni  
P. (39-06) 47 05 30 69/47 05 26 69  
F. (39-06) 47 88 77 48  
Internet: Castiglioni@minindustria.it

**LUXEMBURG**

SEE — Service de l'Énergie de l'État  
34, avenue de la Porte-Neuve BP 10  
L-2010 Luxembourg

Herra J.P. Hoffmann  
P. (352) 46 97 46 1  
F. (352) 22 25 24  
Internet: jean-paul.hoffmann@eg.etat.lu

**ALANKOMAAT**

Ministerie van Financiën — Belastingdienst — Douane  
Centrale Dienst voor In- en uitvoer (CDIU)  
Engelse Kamp 2  
Postbus 30003  
9700 RD Groningen  
Nederland

Herra IJ. G. van der Heide  
P. (31-50) 523 91 78  
F. (31-50) 523 92 19

Rouva H. Boekema  
P. (31-50) 523 92 75  
E-mail X400:C=NL;A=400NET;P=CDIU;OU1=CDIU;S=NOTIF

**ITÄVALTA**

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten  
Abt. II/1  
Stubenring 1  
A-1011 Wien

Rouva Haslinger-Fenzl  
P. (43-1) 711 00 55 22/711 00 54 53  
F. (43-1) 715 96 51  
X400:S=HASLINGER;G=MARIA;O=BMWA;P=BMWA;A=GV;C=AT  
Internet: maria.haslinger@bmwa.gv.at  
X400:C=AT;A=GV;P=BMWA;O=BMWA;OU=TBT;S=POST

**PORTUGALI**

Instituto português da Qualidade  
Rua C à Avenida dos Três vales  
P-2825 Monte da Caparica

Rouva Cândida Pires  
P. (351-1) 294 81 00  
F. (351-1) 294 81 32  
X400:C=PT;A=MAILPAC;P=GTW-MS;O=IPQ;OU1=IPQM;S=DIR83189

**SUOMI/FINLAND**

Kauppa- ja teollisuusministeriö  
Ministry of Trade and Industry  
Aleksanterinkatu 4  
PL 230

FIN-00171 Helsinki  
Handels- och industriministeriet  
Alexandersgatan 4  
PO Box 230  
FIN-00171 Helsingfors

Herra Petri Kuurma  
P./tfn +358-9-160 3627  
F./fax +358-9-160 4022  
Internet: petri.kuurma@ktm.vn.fi  
Site Web: <http://www.vn.fi/ktm/index.html>  
X400:C=FI;A=MAILNET;P=VN;O=KTM;S=TEKNISET;G=MÄÄRÄYKSET

**RUOTSI**

Kommerskollegium  
(National Board of Trade)  
Box 6803  
S-11386 Stockholm

Rouva Kerstin Carlsson  
P. (46) 86 90 48 00  
F. (46) 86 90 48 40  
Sähköposti: kerstin.carlsson@kommers.se  
X400:C=SE;A=400NET;O=KOMKOLL;S=NAT NOT POINT  
Site Web: <http://www.kommers.se>

**YHDISTYNEET KUNINGASKUNNAT**

Department of Trade and Industry  
Standards and Technical Regulations Directorate 2  
Bay 327  
151 Buckingham Palace Road  
London SW 1 W 9SS  
United Kingdom

Rouva Brenda O'Grady  
P. (44) 171 215 14 88  
F. (44) 171 215 15 29  
X400:S=TI, G=83189, O=DTI, OU1=TIDV, P=HMG DTI, A=Gold 400,  
C=GB  
Internet: uk98-34@gtnet.gov.uk  
Website: <http://www.dti.gov.uk/strd>

**EFTA — ESA**

**EFTA Surveillance Authority (DRAFTTECHREGESA)**  
X400:O=gw;P=iihe;A=rtt;C=be;DDA:RFC-822=Solveig.  
Georgsdottir@surv.efta.be  
C=BE;A=BT;P=EFTA;O=SURV;S=DRAFTTECHREGESA  
Internet: Solveig.Georgsdottir@surv.efta.be

## EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN TILINPÄÄTÖS 31. JOULUKUUTA 1999

(2000/C 281/03)

Komission hiili- ja teräsyhteisön nimissä antaman ja sen lainanotto toimintaan liittyvän sitoumuksen mukaisesti julkaistaan seuraava EHTY:n perustamissopimuksen 45 c artiklan mukaisesti laadittu tilinpäätös:

- Euroopan hiili- ja teräsyhteisön tase 31. joulukuuta 1999
- 31. joulukuuta 1999 päättyvän varainhoitovuoden tuloslaskelma
- 31. joulukuuta 1999 päättyvän varainhoitovuoden voiton käyttö
- tilinpäätöstä 31. joulukuuta 1999 koskevat liitetiedot.

Tilinpäätökseen liittyy EHTY:n perustamissopimuksen 45 c artiklan mukainen tilintarkastustuomioistuimen kertomus.

## EHTY:N TILINPÄÄTÖS 31. JOULUKUUTA 1999

## Tase 31. joulukuuta 1999

(Määrät ilmaistu euroina) – Ennen voiton käyttöä

## VASTAAVAA

	31. joulukuuta 1999	31. joulukuuta 1998
Saatavat keskuspankeilta (liitetieto 3)	95 385	27 373
Saamiset luottolaitoksilta		
— Vaadittaessa maksettavat	4 975 072	5 687 189
— Sovittu eräpäivä/irtisanomisaika (liitetieto 4.1)	71 316 975	400 672 394
— Luotot (liitetieto 4.2)	931 643 446	1 249 393 642
Yhteensä	1 007 935 493	1 655 753 225
Saamiset asiakkailta (liitetieto 5)		
— Luotot	1 541 269 262	1 583 902 933
— Maksut	63 217	732 880
— Sakot	37 195 283	90 001 060
— Korkohyvitykset	4 539 978	6 039 382
Yhteensä	1 583 067 740	1 680 676 255
Arvopaperit (liitetieto 6)		
— Julkiset liikkeeseenlaskijat	1 214 680 318	1 133 982 993
— Muut liikkeeseenlaskijat	503 230 250	390 437 998
Osakkeet ja vastaavat arvopaperit	50 318 525	34 770 301
Yhteensä	1 768 229 093	1 559 191 292
Aineellinen ja aineeton käyttöomaisuus (liitetieto 7)	710 287	1 293 461
Muu omaisuus (liitetieto 8)	21 094 201	8 083 389
Ennakkomaksut ja siirtosaamiset (liitetieto 9)	106 529 763	121 505 439
<b>VASTAAVAA YHTEENSÄ</b>	<b>4 487 661 962</b>	<b>5 026 530 434</b>
Taseen ulkopuoliset sitoumukset (liitetieto 26)	427 969 333	372 924 076

**Tase 31. joulukuuta 1999**

(Määrät ilmaistu euroina) – Ennen voiton käyttöä

**VASTATTAVAA**

	31. joulukuuta 1999	31. joulukuuta 1998
<b>VIERAS PÄÄOMA</b>		
Velat luottolaitoksille		
— Vaadittaessa maksettavat	—	244
— Sovittu eräpäivä/irtisanomisaika	—	—
— Luotot (liitetieto 10)	1 404 681 748	1 847 546 788
Yhteensä	1 404 681 748	1 847 547 032
Velkatodistukset (liitetieto 11)	1 027 547 730	958 179 659
Muu vieras pääoma (liitetieto 12)	27 764 503	29 591 303
Siirtovelat ja ennakkomaksut (liitetieto 13)	84 524 667	93 919 208
Varaukset riskien ja kulujen varalta (liitetieto 14)	113 461 382	122 906 181
EHTY:n toimintatalousarviota koskevat sitoumukset (liitetieto 15)	556 154 370	695 662 822
<b>Vieras pääoma yhteensä</b>	<b>3 214 134 400</b>	<b>3 747 806 205</b>
<b>OMA PÄÄOMA</b>		
EHTY:n toimintatalousarvion rahoitusvaraus (liitetieto 16)	434 735 261	476 042 442
Suurriskikeskittymävaraukset (liitetieto 17)	18 000 000	23 000 000
Rahastot (liitetieto 18):		
— Takuurahasto	553 000 000	530 000 000
— Erityisrahasto	176 055 284	176 055 284
— Entinen eläkerahasto	72 959 662	71 285 439
Yhteensä	802 014 946	777 340 723
Arvonkorotusrahasto	16 946 242	—
Edellisten varainhoitovuosien voitto	666 841	1 195 230
Varainhoitovuoden tulos (liitetieto 19)	1 164 272	1 145 834
<b>Oma pääoma yhteensä</b>	<b>1 273 527 562</b>	<b>1 278 724 229</b>
<b>VASTATTAVAA YHTEENSÄ</b>	<b>4 487 661 962</b>	<b>5 026 530 434</b>
Taseen ulkopuoliset sitoumukset (liitetieto 26)	415 913 293	497 605 519

## 31. joulukuuta 1999 päättyvän varainhoitovuoden tuloslaskelma

(Määrät ilmaistu euroina)

## KULUT

	Varainhoitovuosi 1999	Varainhoitovuosi 1998
Korot ja vastaavat kulut (liitetieto 20)	179 314 809	232 061 730
Palkkiot	439 353	561 449
Rahoitustappiot		
— Valuuttakurssitappiot	49 625	171
— Tappiot arvopapereista	3 940 390	17 752 113
— Arvopapereiden arvostusvaraus	29 237 056	55 704 738
Yhteensä	33 227 071	73 457 022
Hallintomenot (liitetieto 21)	5 000 000	5 000 000
Käyttöomaisuuden arvostusvaraus (liitetieto 7)	328 378	407 994
Muut kulut (liitetieto 22)	308 312	267 708
Luottotappiovaraukset sekä muut varaukset:		
— Luottotappiovaraukset	13 479 465	32 334 370
— Riskien ja kulujen varalle tehtyjen varausten lisäys (liitetieto 14)	2 874 287	30 102 913
Yhteensä	16 353 752	62 437 283
<b>Varsinaisen toiminnan kulut yhteensä</b>	<b>234 971 675</b>	<b>374 193 186</b>
Satunnaiset kulut	2 984 370	137 845
Koronvaihtelut	—	2 735 343
Arvonkorotusrahaston lisäys	16 946 242	—
Varainhoitovuoden oikeudellisesti velvoittavat sitoumukset (liitetieto 15)	145 553 799	153 992 955
EHTY:n toimintatalousarvion rahoitusvarauksen lisäys (liitetieto 16)	34 000 000	26 000 000
Lisäys takuurahastoon (liitetieto 18)	23 000 000	30 000 000
<b>Kulut yhteensä</b>	<b>457 456 086</b>	<b>587 059 329</b>
Varainhoitovuoden tulos (liitetieto 19)	1 164 272	1 145 834
<b>YHTEENSÄ</b>	<b>458 620 358</b>	<b>588 205 163</b>



## 31. joulukuuta 1999 päättyvän varainhoitovuoden tuloslaskelma

(Määrät ilmaistu euroina)

## TUOTOT

	Varainhoitovuosi 1999	Varainhoitovuosi 1998
Korkotuotot ja muut vastaavat tuotot (liitetieto 23)	254 449 772	346 079 959
sisältäen kiinteätuottoisista arvopapereista saadut tuotot 64 332 666 vuonna 1999 ja 78 459 620 vuonna 1998		
Rahoitustoiminnan muut tuotot		
— Valuuttakurssivoitot	9 942	257 775
— Voitot arvopapereista	17 405 532	12 386 190
— Arvopapereiden arvostusvarauksen purku (liitetieto 6)	0	11 882 835
Yhteensä	17 415 474	24 526 800
Luottotappio- ja muiden varausten purku:		
— Luottotappiovarauksen purku	13 760 280	63 963 378
— Riskien ja kulujen varalta tehtyjen varausten purku (liitetieto 14)	26 131 467	—
Yhteensä	39 891 747	63 963 378
Muut varsinaisen toiminnan tuotot (liitetieto 24)	455 630	2 729 291
Satunnainen tuotto	14 166	22 262
<b>Varsinaisen toiminnan tuotot yhteensä</b>	<b>312 226 789</b>	<b>437 321 690</b>
Valuuttakurssivaihtelut	15 556 247	
Arvonkorotusrahasaston purku	—	313 119
EHTY:n toimintatalousarvioon liittyvä tuoto (liitetieto 25)	104 837 322	146 570 354
Suurriskikeskittymävarausten purku (liitetieto 17)	5 000 000	4 000 000
Sattumanvaraisia menoja varten tehdyn varauksen purku	21 000 000	—
<b>TUOTOT YHTEENSÄ</b>	<b>458 620 358</b>	<b>588 205 163</b>

**31. joulukuuta 1999 päättyvän varainhoitovuoden voiton käyttö**

(Määrät ilmaistu euroina)

	Varainhoitovuosi 1999	Varainhoitovuosi 1998
Voittovarot 1. tammikuuta	666 841	1 195 230
Varainhoitovuoden voitto	1 164 272	1 145 834
<b>Yhteensä</b>	<b>1 831 113</b>	<b>2 341 064</b>
Siirto entiseen eläkerahastoon (liitetieto 18)	1 617 659	1 674 223
Voittovarot 31. joulukuuta	213 454	666 841

## TILINPÄÄTÖSTÄ 31. JOULUKUUTA 1999

(Määrät ilmaistu euroina)

### 1. TILINPÄÄTÖKSEN ESITTELY

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö (EHTY) perustettiin perustamissopimuksen nojalla 18. huhtikuuta 1951. Perustamissopimuksen mukaan EHTY:n tavoitteena on myötävaikuttaa jäsenvaltioiden taloudelliseen kehitykseen luomalla yhteiset hiili- ja teräsmarkkinat. Koska EHTY:n perustamissopimuksen voimassaolo päättyi 23. heinäkuuta 2002, EHTY-maksu poistui vuonna 1998 ja lainanantopoliittikka päättyi käytännössä heinäkuussa 1997 (komission 22. kesäkuuta 1994 tekemä päätös). Tästä johtuen EHTY:n varojen pääasialliset lähteet esitetään nyt eri rahastojen ja varauksien hallinnon nettosaltona.

EHTY:n tilinpäätös 31. joulukuuta 1999 esitetään neuvoston direktiivin 78/660/ETY<sup>(1)</sup> sekä pankkien ja muiden rahoituslaitosten tilinpäätöksestä ja konsolidoidusta tilinpäätöksestä annetun neuvoston direktiivin 86/635/ETY<sup>(2)</sup> säännösten mukaisesti.

EHTY:n kirjanpito toteutetaan niissä eri valuutoissa, joita käytetään sen rahoitustoiminnassa. Tilinpäätös esitetään euroina.

Vuoden lopussa käytettiin seuraavia vaihtokursseja kirjanpidossa käytettyjen valuttojen muuntamisessa euroiksi:

Euroalue	
Belgian ja Luxemburgin frangi	40,3399
Saksan markka	1,95583
Portugalin escudo	200,482
Ranskan frangi	6,55957
Suomen markka	5,94573
Alankomaiden guldeni	2,20371
Irlannin punta	0,787564
Italian liira	1 936,27
Itävallan shillinki	13,76030
Espanjan peseta	166,386

Euroalueen ulkopuolella	31. joulukuuta	
	1999	1998
Tanskan kruunu	7,44330	7,44878
Ruotsin kruunu	8,56250	9,48803
Kreikan drakhma	330,300	329,689
Englannin punta	0,621700	0,705455
Kanadan dollari	1,46080	1,80613
Sveitsin frangi	1,60510	1,60778
Yhdysvaltain dollari	1,00460	1,16675
Japanin jeni	102,730	132,800

<sup>(1)</sup> EYVL L 222, 4.8.1978, s. 11.

<sup>(2)</sup> EYVL L 222, 14.8.1978, s. 1.

1.1 **Edellä mainitut valuutat sekä euro muodostivat seuraavan taulukon mukaiset osuudet EHTY:n taseesta 31. joulukuuta 1999 (euroina):**

VALUUTTA	VASTAAVAA	VASTATTAVAA
Euro	1 489 052 756	1 719 607 735
Belgian frangi	81 983 657	32 551 821
Saksan markka	529 865 635	563 913 065
Portugalin escudo	139 129 652	138 392 711
Ranskan frangi	573 397 236	555 979 452
Suomen markka	707 977	0
Alankomaiden guldeni	3 589 318	2 076 280
Irlannin punta	457 617	0
Luxemburgin frangi	121 659 139	120 295 403
Italian liira	238 505 038	176 763 379
Itävallan shillinki	8 179 208	3 702 982
Espanjan peseta	55 995 507	50 397 421
<b>Välisumma</b>	<b>3 242 522 740</b>	<b>3 363 680 249</b>
Tanskan kruunu	715 243	0
Kreikan drakhma	1 220 008	1 998
Ruotsin kruunu	296 315	0
Englannin punta	857 372 107	729 899 870
Sveitsin frangi	591 397	589 413
Yhdysvaltain dollari	275 428 560	284 009 143
Japanin jeni	109 515 592	109 481 289
<b>Yhteensä</b>	<b>4 487 661 962</b>	<b>4 487 661 962</b>

**HUOMAUTUKSET:**

Eurolla on EHTY:n tilinpidossa huomattavasti tärkeämpi asema kuin mitä yllä olevasta taulukosta käy ilmi.

Tämä selittyy eräillä konsolidointia edeltävillä kirjanpidollisilla oikaisuille sekä pääasiassa pääomasäämistien ja -velkojen hyvittämisellä valuutanvaihdossa (valuutanvaihtosopimukset).

Näiden vastaavien ja vastattavien erien kesken tapahtuvan hyvittämisen tarkoituksena on estää taseen keinotekoista paisuttamista.

Tämä konsolidointia edeltävä kirjanpidollinen oikaisu tehdään euroina ja sen määrä oli 193 464 564 euroa vuonna 1999.

Euron todellinen painoarvo EHTY:n tilinpidossa tulee paremmin esiin, jos lisätään euron osalta kyseinen määrä taseen kokonaismäärään niin vastaavien kuin vastattavienkin kohdalla.

2. **SOVELLETUT TILINPIDON PERIAATTEET JA TILINPITOMENETELMÄT**

Tilin päätös laaditaan yleisesti hyväksytyjen tilinpidon periaatteiden mukaisesti.

Varainhoitovuoden kulut ja tuotot muunnetaan euroiksi sen kuukausittaisen vaihtokurssin mukaan, joka on voimassa kirjauspäivänä.

### 3. SAATAVAT KESKUSPANKEILTA

Tässä kohdassa on EHTY:n saatavat eräiden jäsenvaltioiden keskuspankeilta.

### 4. SAAMISET LUOTTOLAITOKSILTA

#### 4.1 Saamiset, joissa on sovittu eräpäivä tai irtisanomisaika

Näiden toimintojen jäljellä oleva kestoaika jakautuu seuraavasti:

	<i>(euroina)</i>	
	31. joulukuuta	
	1999	1998
Alle kolme kuukautta	60 700 922	390 192 760
Kolmesta kuukaudesta vuoteen	10 616 053	10 479 634
<b>Yhteensä</b>	<b>71 316 975</b>	<b>400 672 394</b>

#### 4.2 Luotot

Näiden toimintojen jäljellä oleva kestoaika jakautuu seuraavasti:

	<i>(euroina)</i>	
	31. joulukuuta	
	1999	1998
Alle kolme kuukautta	60 655 213	54 614 003
Kolmesta kuukaudesta vuoteen	250 263 601	275 119 394
Vuodesta viiteen vuoteen	538 569 222	827 990 889
Yli viisi vuotta	82 155 410	91 669 356
<b>Yhteensä</b>	<b>931 643 446</b>	<b>1 249 393 642</b>

## 5. SAAMISET ASIAKKAILTA

## 5.1 Luotot

Luottolaitoksille myönnetty luotot ovat kohdassa "Saamiset luottolaitoksilta" (ks. liitetieto 4).

Muut luotot muodostuvat seuraavasti:

		(euroina)	
		31. joulukuuta	
		1999	1998
1. Lainavaroista maksetut luotot			
— Maksettavat määrät		1 622 783 270	1 648 424 166
— Arvostusvaraukset		– 143 847 841	– 129 626 942
	Välisumma	1 478 935 429	1 518 797 224
2. Erityisrahastosta ja muista omista rahastoista sosiaaliperusteisen asuntotuotannon rahoittamiseen maksetut luotot		21 862 834	23 693 878
	Kokonaisvälisumma	1 500 798 263	1 542 491 102
Näiden toimintojen jäljellä oleva kestoaika jakautui 31. joulukuuta seuraavasti:			
		1999	1998
— Alle kolme kuukautta		41 007 561	19 462 330
— Kolmesta kuukaudesta vuoteen		63 949 913	90 966 387
— Vuodesta viiteen vuoteen		1 015 442 411	1 074 090 693
— Yli viisi vuotta		524 246 220	487 598 634
3. Entisestä eläkerahastosta Euroopan yhteisöjen virkamiehille asuntorakentamista varten maksetut luotot		39 218 203	41 160 654
4. Erääntyneet luotot ja viivästyskorot		1 252 796	251 177
	<b>Loppusumma</b>	<b>1 541 269 262</b>	<b>1 583 902 933</b>

Huom: Lainojen vakuutena on yleensä jäsenvaltioiden takaus, pankkien tai yritysten takaukset tai kiinnitykset.

## 5.2 Maksut

Maksujen määrä vuosina 1998 ja 1999 oli 0 % ja saamiset 31 joulukuuta 1999 viittaavat aikaisempien vuosien saamisiin.

Tämä kohdan osuus ennen varauksia on 6 061 793 euroa 31. joulukuuta 1999 (7 488 192 euroa 31. joulukuuta 1998). Siihen sisältyy erityisesti oikeudellisiin menettelyihin liittyvä 5 281 288 euron määrä (5 958 532 euroa 31. joulukuuta 1998) ja kivihiilen varastointiin liittyvä 40 833 euron siirtomäärä (42 261 euroa 31. joulukuuta 1998).

Vuonna 1972 tehdyn yleispäätöksen mukaisesti varastoitua kivihiiltä koskeva maksu siirretään väliaikaisesti myöhäisempään ajankohtaan.

## 5.3 Sakot

Tähän kohtaan sisältyvät komission saamiset yrityksiltä, joille on langetettu sakko perustamissopimuksen määräyksiä soveltamalla.

Tämä on varausten jälkeen 37 195 283 euroa (90 001 060 euroa 31. joulukuuta 1998).

Tämä kohta vastaa pääasiassa kahta menettelyä.

Komissio on langettanut 104 364 350 euron (16. helmikuuta 1994 tehty päätös 94/215/EHTY <sup>(1)</sup>) kokonaissakon terästeollisuusyrityksille terästankojen myyntiä koskevien kilpailusäännösten noudattamatta jättämisestä. Yhteisöjen ensimmäisen asteen tuomioistuin vähensi 11. maaliskuuta 1999 antamassaan tuomiossa sakkojen määrää 24 774 000 euroa ja summa on siten 79 590 350 euroa. Tästä määrästä on saatu 50 631 350 euroa 31.12.1999 mennessä. Seitsemän yritystä on tehnyt valituksen yhteisöjen ensimmäisen asteen tuomioistuimen päätöksestä.

Komissio on langettanut 27 380 000 euroa (21. tammikuuta 1998 tehty päätös 98/247/EHTY <sup>(2)</sup>) kokonaissakon terästeollisuusyrityksille soveltamalla perustamissopimuksen 65 artiklaa, koska nämä ovat päätyneet yhteisesti käyttämään erikoiseostehinnan laskentakaavaa. Tästä kokonaismäärästä on saatu 14 740 000 euroa, kaksi kolmasosaa päätöksen kohteena olleista yrityksistä on valittanut yhteisöjen ensimmäisen asteen tuomioistuimeen.

#### 5.4 Saatavien korkohyvitykset

Tässä kohdassa on saamiset niiltä yrityksiltä, jotka ovat saaneet tuettua lainaa ja joilta komissio on joutunut vaatimaan jo maksetun korkotuen kokonaista tai osittaista palautusta.

#### 6. ARVOPAPERIT

EHTY:n sisäiset vakavaraisuussäännöt edellyttävät rajoittamaan arvopaperisijoitukset korkealle luokiteltujen liikkeellelaskijoiden joukkovelkakirjoihin. Kuitenkin vuonna 1998 ja aivan poikkeuksellisesti hoitamattoman luoton uudelleenjärjestelystä tehdyn sopimuksen puitteissa EHTY:stä on tullut yksityisen yrityksen osakkeiden ja muiden vaihtuvatuottoisten arvopaperien omistaja.

#### 6.1 Arviointi

Joukkovelkakirjat ja muut kiinteätuoitoiset arvopaperit on arvioitu joko niiden keskimääräisen hankintahinnan tai varainhoitovuoden lopussa voimassa olevan markkina-arvon mukaan sen perusteella, kumpi niistä on alhaisempi.

Tästä säännöstä poiketaan rahoitusmaisusarvopaperien osalta (katso liitetieto 6.5)

<sup>(1)</sup> EYVL L 116, 6.5.1994, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 100, 1.4.1999, s. 55.

## 6.2 Jakautuminen

Joukkovelkakirjat ja muut kiinteätuottoiset arvopaperit jakautuvat seuraavasti:

		(euroina)	
		31. joulukuuta	
		1999	1998
		Arvostusvaraukset joukkovelkakirjoista ja muista kiinteätuottoisista arvopapereista Lisäys (purku)	
<b>a) Joukkovelkakirjat</b>			
JULKISET LIIKKEESEENLASKIJAT			
— Bruttoarvo		1 223 352 880	1 114 016 464
— Arvostusvaraus	29 957 417	– 31 920 764	– 1 963 347
— Nettoarvo		1 191 432 116	1 112 053 117
OMAT JOUKKOVELKAKIRJAT			
— Bruttoarvo		23 359 671	22 028 111
— Arvostusvaraus	13 234	– 111 469	– 98 235
— Nettoarvo		23 248 202	21 929 876
MUUT LIIKKEESEENLASKIJAT			
— Bruttoarvo		510 404 016	390 861 607
— Arvostusvaraus	6 750 157	– 7 173 766	– 423 609
— Nettoarvo		503 230 250	390 437 998
JOUKKOVELKAKIRJAT YHTEENSÄ			
— Bruttoarvo		1 757 116 567	1 526 906 182
— Arvostusvaraus	36 720 808	– 39 205 999	– 2 485 191
— Nettoarvo		1 717 910 568	1 524 420 991
<b>b) Osakkeet ja vastaavat arvopaperit <sup>(1)</sup></b>			
— Bruttoarvo		98 449 511	90 385 039
— Arvostusvaraus	– 7 483 752	– 48 130 986	– 55 614 738
— Nettoarvo		50 318 525	34 770 301
<b>KOKONAISSUMMA</b>			
— Bruttoarvo		1 855 566 078	1 617 291 221
— Arvostusvaraus	29 237 056	– 87 336 985	– 58 099 929
— Nettoarvo		1 768 229 093	1 559 191 292

<sup>(1)</sup> Nämä osakkeet ovat tulleet EHTY:n omistukseen hoitamattoman luoton uudelleenjärjestelystä tehdyn sopimuksen puitteissa.



### 6.3 Eräntyminen vuonna 2000

Arvopaperisalkussa olevia arvopapereita eräntyy vuoden 2000 aikana seuraavien määrien edestä (euroina):

— Julkiset liikkeeseenlaskijat:	189 167 611
— Omat joukkovelkakirjat:	14 076 656
— Muut liikkeeseenlaskijat:	167 500 363

**Yhteensä:** 370 744 630

### 6.4 Pörssinoteeraus

Arvopaperisalkku muodostuu pörssissä noteeratuista arvopapereista 1 690 290 303 euroa osalta ja pörssissä noteeraamattomista arvopapereista 77 938 790 euron osalta.

### 6.5 Rahoitusomaisuusarvopaperit

6.5.1 Rahoitusomaisuusarvopaperit ovat arvopapereita, jotka on tarkoitus pitää arvopaperisalkussa niiden eräntymiseen asti.

Kyse on pääasiassa lyhyistä ja keskipitkistä arvopapereista sekä EHTY:n joukkovelkakirjoista, jotka on ostettu takaisin lainapalvelujen takaamiseksi.

6.5.2 Sellaiset arvopaperit, jotka ovat luonteeltaan rahoitusomaisuutta, arvioidaan niiden keskimääräisen hankintahinnan tai lunastusarvon perusteella sen mukaan, kumpi on alhaisempi.

Näiden arvopapereiden lunastusarvo alittaa keskimääräisen hankintahinnan 1 651 618 euroalla.

6.5.3 Rahoitusomaisuusarvopaperit jakautuvat seuraavasti (euroina):

— Julkiset liikkeeseenlaskijat:	50 068 146
— Omat joukkovelkakirjat:	23 359 671
— Muut liikkeeseenlaskijat:	0

**Yhteensä:** 73 427 817

## 7. AINEELLINEN JA AINEETON KÄYTTÖMAISUUS

(euroina)

	Hankintavuosi	Hankintaarvo	31.12.1998 Nettoarvo	Muutokset varainhoitovuonna			31.12.1999 Nettoarvo
				Hankinnat	Luovutusten kirjanpidollinen nettoarvo	Poistot	
Aineellinen käyttöomaisuus							
— Lissabon	1986–1993	2 670 796	815 183	–	–	224 882	590 301
— Windhoek	1992	802 172	298 294	–	254 796	43 498	0
			1 113 477	–	254 796	268 380	590 301
Aineeton käyttöomaisuus							
— Oikeus Milanossa sijaitsevaan maa-alaan	1986	879 882	179 984	–	–	59 998	119 986
<b>Käyttöomaisuus yhteensä</b>			<b>1 293 461</b>	<b>–</b>	<b>254 796</b>	<b>328 378</b>	<b>710 287</b>

EHTY:n omistamat kiinteistöt vuokrattiin Euroopan yhteisön käyttöön, vuokratuloista koitui voittoa EHTY:n investoimille varoille.

Siirtämistä koskevien sopimusten mukaisesti komissio maksoi loput EHTY:lle suoritettavasta pääomasta vuosina 1994 ja 1995, jotta kiinteistöjen siirto EHTY:ltä Euroopan yhteisölle oli oikeudellisesti mahdollista.

Vuonna 1999 Windhoekin kiinteistön siirto saatiin oikeudellisesti päätökseen.

Tämä toimenpide toi EHTY:lle 405 036 euroa voittoa myynnistä, joka on myyntisumman (659 832 euroa) ja myyntiajankohdan kirjanpidollisen nettoarvon (254 796 euroa) erotus.

Muiden kiinteistöjen osalta Euroopan yhteisöltä saadut etumaksut 2 531 228 euroa (liitetieto 12) on merkitty taseen vastattavaa-kohtaan odottaessa sitä, että siirron oikeudelliset muodollisuudet, joita toimivaltaiset viranomaiset parhaillaan käsittelevät, saataisiin päätökseen.

## 8. MUUT VASTAAVAT

	(euroina)	
	31. joulukuuta	
	1999	1998
Valuuttavaihto-operaatioiden (swapit) yhteydessä saatavien ja toimitettavien valuuttojen välisen erotuksen määrä euroina <sup>(1)</sup>	12 068 721	–
— Saatavat alv-palautuksista ja arvopapereita koskevien verojen palautuksista	2 530 182	2 619 620
— Lainat virkamiehille	6 467 479	5 423 399
— Muut	27 819	40 370
<b>Yhteensä</b>	<b>21 094 201</b>	<b>8 083 389</b>

(<sup>1</sup>) Katso liitetieto 12

## 9. VASTAAVIEN ENNAKKOMAKSUT JA SIIRTOSAAMISET

	(euroina)	
	31. joulukuuta	
	1999	1998
— Korot lainoista ja swapsopimuksista	76 126 468	78 722 077
— Korot talletuksista ja arvopapereista	30 998 437	39 676 408
— Poistot liikkeeseenlaskukuluista ja ylikurssiin lunastamisesta	4 743 361	6 897 774
	111 868 266	125 296 259
— Varuskertymä	– 5 338 503	– 3 790 820
<b>Yhteensä</b>	<b>106 529 763</b>	<b>121 505 439</b>

## 10. VELAT LUOTTOLAITOKSILLE

Näiden toimintojen jäljellä oleva kestoaika jakautuu seuraavasti:

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Vaadittaessa maksettava	–	244
Alle kolme kuukautta	96 254 541	154 270 850
Kolmesta kuukaudesta vuoteen	293 297 086	329 368 744
Vuodesta viiteen vuoteen	976 419 166	1 326 792 455
Yli viisi vuotta	38 710 955	37 114 739
<b>Yhteensä</b>	<b>1 404 681 748</b>	<b>1 847 547 032</b>

(euroina)

## 11. VELKATODISTUKSET

Varainhoitovuoden 2000 aikana ei eräänny maksuja.

## 12. MUUT VASTATTAVAT

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Valuutanvaihto-operaatioiden (swapit) yhteydessä saatavien ja toimitettavien valuuttojen välisen erotuksen määrä euroina <sup>(1)</sup>	–	14 945 315
EHTY:n toimintatalousarvion käyttötili	20 542 964	7 276 488
Ennakkomaksut kiinteistöjen siirroista <sup>(2)</sup>	2 531 228	3 191 060
Muut	4 690 311	4 178 440
<b>Yhteensä</b>	<b>27 764 503</b>	<b>29 591 303</b>

(euroina)

<sup>(1)</sup> Katso liitetieto 8.

<sup>(2)</sup> Komissio on 11. kesäkuuta 1992 tehdyllä päätöksellä sille annetun mahdollisuuden mukaisesti maksanut varainhoitovuosien 1994 ja 1995 aikana ennakkomaksuja sellaisten kiinteistöjen siirroista, jotka EHTY antaa sen käyttöön (liitetieto 7).

## 13. VASTATTAVIEN ENNAKKOMAKSUT JA SIIRTOVELAT

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Korot veloista ja luottolimiiteistä	79 638 283	87 650 053
Kertyneet lainapalkkiot	146 412	189 976
Poistot liikkeeseenlaskukuluista	4 739 972	6 079 179
<b>Yhteensä</b>	<b>84 524 667</b>	<b>93 919 208</b>

(euroina)

## 14. VARAUKSET RISKIEN JA KULUJEN VARALTA

(euroina)

	31. joulukuuta 1998	Muutokset vuonna 1999			31. joulukuuta 1999
		Lisäys	Purku	Kurssivaihtelu	
Varaus maksettavaan lähdeveroon	6 465 743	–	6 465 743	–	0
Varaus korkoriskeihin <sup>(1)</sup>	68 824 067	–	24 938 502	9 271 930	53 157 495
Varaus pankkitoimintaan liittyviin erityiskuluihin <sup>(2)</sup>	200 000	–	–	–	200 000
Varaus päätöstä 94/215/EHTY koskevan valituksen varalta <sup>(3)</sup>	39 129 309	12 468 954	–	–	51 598 263
Varaus päätöstä 98/247/EHTY koskevan valituksen varalta <sup>(4)</sup>	8 287 062	218 562	–	–	8 505 624
<b>Yhteensä</b>	<b>122 906 181</b>	<b>12 687 516</b>	<b>31 404 245</b>	<b>9 271 930</b>	<b>113 461 382</b>

<sup>(1)</sup> Hoitamattomasta luotosta johtuen EHTY:n omat pitkäaikaiset (vuoden 2002 jälkeen erääntyvät) ja kiinteäkorkoiset joukkovelkakirjat eivät enää nojautu vastaavaa-osan kohtiin, jotka tuottavat samanlaisen koron.

Varovaisuutta korostavan periaatteen ja EHTY:n perustamissopimuksen päättymisen vuonna 2002 huomioon ottaen on muodostettu varaus, jolla katetaan kokonaisvaltaisesti korkojen tuoma riski.

<sup>(2)</sup> Tämä varaus luotiin avustuskulujen ja muiden ennakoimattomien kulujen kattamiseksi. Tämä oikeudellinen riski on olemassa siitä syystä, että toimiansa yhteydessä EHTY käyttää harvemmin kansallisia välittäjiä, jotka vastaavat kaikista lainatoimiin liittyvistä kuluista.

<sup>(3)</sup> Tämä varaus luotiin 16. helmikuuta 1994 tehdyn päätöksen 94/215/EHTY nojalla saatujen sakkomaksujen mahdollisen palautuksen varalta siinä tapauksessa, että yhteisöjen tuomioistuin tekisi ratkaisun tästä päätöksestä yhteisöjen ensimmäisen asteen tuomioistuimeen valituksen 11.3.1999 tehneiden yritysten hyväksi (liitetieto 5.3).

<sup>(4)</sup> Tämä varaus luotiin 21. tammikuuta 1998 tehdyn päätöksen 98/247/EHTY nojalla saatujen sakkomaksujen mahdollisen palautuksen varalta siinä tapauksessa, että yhteisöjen ensimmäisen asteen tuomioistuin tekisi ratkaisun tästä päätöksestä valituksen tehneiden yritysten hyväksi (liitetieto 5.3).

## 15. EHTY:n TOIMINTATALOUSARVIOTA KOSKEVAT SITOUKUKSET

Vuonna 1999 EHTY:n toimintatalousarviota koskevat sitoumukset kehittyivät seuraavalla tavalla:

(euroina)

	Sitoumukset 31.12.1998	Uudet oikeudellisesti velvoittavat sitoumukset	Maksut	Peruutukset	Sitoumukset 31.12.1999
Mukautus	211 302 964	37 717 849	68 209 325	29 292 604	151 518 884
Tutkimus	206 641 953	83 999 950	88 413 465	7 922 086	194 306 352
Korkohyvitykset (54 artikla)	2 611 922	–	439 425	49	2 172 448
Korkohyvitykset (56 artikla)	127 610 253	–	10 339 497	32 095 651	85 175 105
Rauta- ja terästeollisuuden sosiaaliset toimenpiteet	79 925 499	–	15 237 878	14 829 583	49 858 038
Hiiliteollisuuden sosiaaliset toimenpiteet (Rechar)	67 570 231	23 836 000	17 068 232	1 214 456	73 123 543
<b>Yhteensä</b>	<b>695 662 822</b>	<b>145 553 799</b>	<b>199 707 822</b>	<b>85 354 429</b>	<b>556 154 370</b>

## 16. EHTY:n TOIMINTATALOUSARVION RAHOITUSVARAUKSET

(euroina)

	Varaukset 31.12.1998	Muutokset varainhoitovuonna		Varaukset 31.12.1999
		Purku	Lisäys	
Varaus sattumanvaraisia menoja varten <sup>(1)</sup>	80 000 000	21 000 000	–	59 000 000
Varaus tulevien toimintatalousarvioiden rahoitukseen <sup>(2)</sup>	300 000 000	–	34 000 000	334 000 000
<b>Vaikutus tulokseen</b>		<b>21 000 000</b>	<b>34 000 000</b>	
Sakkoja ja myöhemmin saatavia viivästyskorjokoskeva varaus <sup>(3)</sup>	90 001 060	52 805 777	–	37 195 283
Takaisin saatavia hyvityksiä koskeva varaus <sup>(3)</sup>	6 041 382	1 501 404	–	4 539 978
<b>Yhteensä</b>	<b>476 042 442</b>			<b>434 735 261</b>

<sup>(1)</sup> Tämä varaus on tarkoitettu kulujen ja tulojen välisten mahdollisten eroavuuksien kattamiseen varainhoitovuonna.

<sup>(2)</sup> Budjettivallan käyttäjä teki tämän varauksen EHTY:n toimintatalousarvion 1999 hyväksymisen yhteydessä. Varaus koskee EHTY-maksun poistamista vuodesta 1999 alkaen ja tarvetta varautua toimintatalousarvioiden säännölliseen rahoittamiseen aina vuoteen 2002 asti.

<sup>(3)</sup> Sakkoja ja korkotukia, joita on vaadittu maksettavaksi takaisin, ei pidetä EHTY:n varoina ennen kuin ne on tosiasiallisesti saatu. Sellaiset langetetut sakot, joita ei ole vielä saatu, sekä korkotuet, joita on vaadittu maksettavaksi takaisin, merkitään näin ollen varauksiksi.

## 17. VARAUKSET SUURILLE LAINARISKEILLE

Vuonna 2002 päättyvä EHTY:n perustamissopimus ja luottojen asteittainen vähentäminen luovat tilanteen, jossa riskikeskittymät fokuoitetvat muutamaiin suuriin luottoihin (nämä riskikeskittymät on määriteltä luottolaitosten suurten riskikeskittymien valvonnasta ja tarkastamisesta 21. joulukuuta 1992 annetun direktiivin 92/121/ETY mukaisesti).

Varaukset koskevat luottoja, joilla ei ole ensiluokkaisia takuita ja jotka ylittävät 25 prosenttia EHTY:n omista varoista.

Niiden tarkoituksena on kattaa erityisesti riskien keskittyminen ja mahdollinen maksukyvyttömyys.

Tämä varaus, joka on laskettu 31. joulukuuta 1999 riskikeskittymien perusteella ja käyttämällä kansainvälisen asiantuntijaryhmän suosittelemaa menettelmää, on 18 miljoonaa euroa.

## 18. RAHASTOT

(euroina)

	Rahastot 31.12.1998 käyttötarkoitukseen sitomisen jälkeen	Lisäys (purku)	Rahastot 31.12.1999 ennen sitomista käyttötarkoitukseen	Sitominen käyttötarkoitukseen 31.12.1999	Rahastot 31.12.1999 käyttötarkoitukseen sitomisen jälkeen
Takuurahasto	530 000 000	23 000 000	553 000 000	–	553 000 000
Erityisrahasto	176 055 284	–	176 055 284	–	176 055 284
Entinen eläkerahasto	72 959 662	–	72 959 662	1 617 659	74 577 321
<b>Yhteensä</b>	<b>779 014 946</b>	<b>23 000 000</b>	<b>802 014 946</b>	<b>1 617 659</b>	<b>803 632 605</b>

Takuurahasto on tarkoitettu kattamaan otto- ja antolainastoimintaa. 23 miljoonan euron lisäyksen jälkeen takuurahasto oli 5553 miljoonaa euroa 31. joulukuuta 1999. Takuurahaston vahvistamisessa on otettu huomioon EHTY:n sopimuksen päättäminen.

Komissio vahvistikin 11. syyskuuta 1996 halunsa säilyttää rahastojen taso sellaisena, että se vastaa 100:aa prosenttia määräajan 23. heinäkuuta 2002 jälkeen voimassaolevista lainoista, joilla ei ole jäsenvaltion takausta. Edellisen johdosta on vahvistettava asteittain rahastoja (takuurahastoa ja varauksia), jotta päädyttäisiin 720 miljoonan euron tasolle.

Kun otetaan huomioon aina 23. heinäkuuta 2002 asti ja vielä senkin jälkeen jatkuva lainojen määrän asteittainen vähentyminen ja takuurahaston vahvistaminen, voidaan odottaa vakavaraisuussuhteen liikkuvan aiemman, jatkuvan toiminnan ajanjaksona määritellyn, 14–16 prosentin väliltä kohti 100:aa prosenttia.

EHTY:n vakavaraisuussuhde nousi 33 prosentista 31. joulukuuta 1998 38 prosenttiin 31. joulukuuta 1999.

Erityisrahasto on puolestaan tarkoitettu lainojen myöntämiseen EHTY:n omista varoista sosiaaliperusteisen asuntotuotannon rahoittamiseksi.

Entinen eläkerahasto edusti alkujaan EHTY:n ennen 5. maaliskuuta 1968 rahastoimien eläkelveloitteiden kokonaismäärää. Tuosta päivämäärästä alkaen jäsenvaltiot ovat vastanneet yleisen talousarvion kautta virkamiesten eläkkeiden maksusta. Tätä rahastoa käytetään Euroopan yhteisöjen virkamiehille myönnettävien rakennuslainojen rahoittamiseen. Sitä käytetään myös erityislainojen myöntämiseen teräs- ja hiiliteollisuudelle.

## 19. VARAINHOITOVUODEN TULOKSEN ARVIOINTI

EHTY:n kokonaistulokseen vaikuttavat samalla sen talousarvion ulkopuolisten toimien tulos (anto- ja ottolainaus, rahastojen sijoitukset ja valuuttakurssien vaihtelu) ja EHTY:n toimintatalousarvion täytäntöönpanoon liittyvien toimien tulos.

### 19.1 Talousarvion ulkopuoliset toimet

Tulos	31. joulukuuta	
	1999	1998
<i>(euroina)</i>		
TULOS ENNEN VARAUSTEN SIIRTOJA		
— Anto- ja ottolainaukset	2 065 277	15 129 889
— Korot pankkitileiltä	6 319 306	17 797 802
— Arvopaperitoimet	50 243 418	32 845 995
— Muut	12 660 996	– 2 044 464
<b>Yhteensä</b>	<b>71 288 997</b>	<b>63 729 222</b>
VARAUSTEN NETTOSIIRROT		
— Varaukset riskien ja kulujen varalta <sup>(1)</sup>	23 257 179	– 30 102 913
— Suurriskikeskittymävaraukset <sup>(2)</sup>	5 000 000	4 000 000
— Arvonkorotusrahasto <sup>(3)</sup>	– 16 946 242	313 118
— Luottotappiovaraukset	280 815	31 629 008
Talousarvion ulkopuolisten toimien tulos	82 880 749	69 568 435
Toimintatalousarvion rahoittamiseen siirretty määrä <sup>(4)</sup>	– 79 716 477	– 38 422 601
Tulos toimintatalousarvioon siirretyn nettosaldojen vähentämisen jälkeen	3 164 272	31 145 834

<sup>(1)</sup> Liitetieto 14.

<sup>(2)</sup> Liitetieto 17.

<sup>(3)</sup> Varainhoitovuoden 1999 aikana valuuttakurssien vaihtelusta koitui 16 946 242 euron valuuttakurssivoitto, josta hyötyivät Tanskan kruunu, Englannin punta, Ruotsin kruunu ja Japanin jeni ja jota kompensoi arvonkorotusrahaston lisäys.

<sup>(4)</sup> 31. joulukuuta 1992 käyttöön tulleen uuden tilinpitomenetelmän mukaisesti varainhoitovuoden 1999 aikana saadut tulot siirrettiin vuoden 1999 toimintatalousarvion rahoittamiseen (nettosaldo, liitetieto 19.2).

## 19.2 EHTY:n toimintatalousarvion täytäntöönpano

	31. joulukuuta	
	1999	1998
<i>(euroina)</i>		
TALOUSARVION TÄYTÄNTÖÖNPANO		
Menot		
— Hallintomenot (liitetieto 21)	5 000 000	5 000 000
— Oikeudellisesti velvoittavat sitoumukset (liitetieto 15)	145 553 799	153 992 955
— Tulevien toimintatalousarvioiden rahoitus	34 000 000	26 000 000
<b>Yhteensä</b>	<b>184 553 799</b>	<b>184 992 955</b>
Tulot (nettomäärät)		
— Maksut (liitetieto 25)	—	—
— Sakot (liitetieto 25)	16 605 836	6 686 169
— Korkohyvitykset (liitetieto 25)	2 557 049	4 808 477
— Sekalaiset (liitetieto 25)	320 008	831 970
— Oikeudellisesti velvoittavien sitoumusten peruuntumiset (liitetieto 25)	85 354 429	134 243 738
— Varainhoitovuoden nettosaldo (liitetieto 19.1)	79 716 477	38 422 601
<b>Yhteensä</b>	<b>184 553 799</b>	<b>184 992 955</b>
<b>Talousarvion täytäntöönpanon tulos</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## 19.3 Varainhoitovuoden tuloksen määrittäminen

	31. joulukuuta	
	1999	1998
<i>(euroina)</i>		
Talousarvion ulkopuolisten toimien tulos toimintatalousarvioon siirretyn nettosaldoon vähentämisen jälkeen (liitetieto 19.1)	3 164 272	31 145 834
Talousarvion täytäntöönpanon tulos (liitetieto 19.2)	0	0
<b>Yhteensä</b>	<b>3 164 272</b>	<b>31 145 834</b>
Toimintatalousarvion rahoittamisen/sattumanvaraisiin menoihin tarkoitettujen varauksien purku (liitetieto 16)	21 000 000	—
Lisäys takuurahastoon (liitetieto 18)	– 23 000 000	– 30 000 000
<b>Tulos ennen voiton käyttöä</b>	<b>1 164 272</b>	<b>1 145 834</b>

## 20. KOROT JA VASTAAVAT KULUT

	31. joulukuuta	
	1999	1998
<i>(euroina)</i>		
Korot ottolainauksesta ja swapeista	177 112 390	229 569 814
Pankkikorot	44 317	15 769
Liikkeeseenlaskukulut ja lunastus ylikurssiin	2 158 102	2 476 147
<b>Yhteensä</b>	<b>179 314 809</b>	<b>232 061 730</b>

## 21. HALLINTOMENOT

Euroopan yhteisöjen komission yleiseen talousarvioon maksettiin 5 miljoonan euron summa EHTY:n hallintokulujen kattamiseksi kiinteästi.

## 22. MUUT KULUT

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Ottolainauskulut	98 417	27 159
Swift/Reuters-kulut	192 031	205 013
Muut	17 864	35 536
<b>Yhteensä</b>	<b>308 312</b>	<b>267 708</b>

## 23. KORKOTUOTOT JA MUUT VASTAAVAT TUOTOT

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Antolainauksesta ja swapeista saadut korot	179 588 983	242 206 441
Maksut ja lunastukset ylikurssiin	2 208 051	3 809 968
Pankkikorot	6 637 370	17 997 505
Korot arvopapereista	66 015 368	82 066 045
<b>Yhteensä</b>	<b>254 449 772</b>	<b>346 079 959</b>

## 24. MUUT TUOTOT

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Tulot vanhentuneista osinkotodistuksista ja joukkovelkakirjoista	12 681	27 964
Muut tuotot luotottamisesta	–	1 744 517
Muut	442 949	956 810
<b>Yhteensä</b>	<b>455 630</b>	<b>2 729 291</b>



## 25. TOIMINTATALOUSARVIOON LIITTYVÄT TUOTOT

*(euroina)*

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Maksut <sup>(1)</sup>	–	–
Sakot <sup>(2)</sup>	16 605 836	6 686 169
Muut	320 008	831 970
Oikeudellisesti velvoittavien sitoumusten peruuntumiset (liitetieto 15)	85 354 429	134 243 738
Korkohyvitysten palautukset (liitetieto 5.4 ja 16) <sup>(3)</sup>	2 557 049	4 808 477
<b>Yhteensä</b>	<b>104 837 322</b>	<b>146 570 354</b>

<sup>(1)</sup> Perustamissopimus antaa EHTY:lle oikeuden hankkia tehtävänsä toteuttamiseksi tarvittavat varat määrämällä maksuja hiilen ja teräksen tuotannolle. EHTY-maksut eri hiili- ja terästeollisuuden tuotteille määrätään vuosittain niiden keskimääräisen arvon perusteella. Maksuosuus oli 0,31 % vuodesta 1980 vuoteen 1990, 0,29 % vuonna 1991, 0,27 % vuonna 1992, 0,25 % vuonna 1993, 0,23 % vuonna 1994, 0,21 % vuonna 1995, 0,19 % vuonna 1996 ja 0,17 % vuonna 1997. Euroopan komissio päätti vahvistaa maksun osuudeksi 0 % vuonna 1998 ja 1999.

<sup>(2)</sup> Tähän kohtaan sisältyvät ne sakot, joista komissio on päättänyt EHTY:n perustamissopimuksen 58 ja 65 artiklan mukaisesti sekä viivästyskorot.

<sup>(3)</sup> Tähän kohtaansisältyvät niiden korkohyvitysten palautus, joita komissio on joutunut vaatimaan maksetaviksi takaisin.

## 26. TASEEN ULKOPUOLISET SITOUKUKSET

## 26.1 Saadut sitoumukset

*(euroina)*

	31. joulukuuta	
	1999	1998
Saamiset swap-kaupoista		
— Korkoswapsopimuksiin liittyvät näennäiset pääomasitoumukset	222 436 108	203 535 235
— Valuutta- ja korkoswapsopimuksiin liittyvät pääomasitoumukset	205 533 225	169 388 841
<b>Yhteensä</b>	<b>427 969 333</b>	<b>372 924 076</b>

## 26.2 Annetut sitoumukset

*(euroina)*

	31. joulukuuta	
	1999	1998
a) Myönnetty luotot		
— Lainavaroista myönnetty luotot, joita ei ole vielä nostettu	–	109 708 164
— Omista varoista myönnetty luotot, joita ei ole vielä nostettu	–	–
b) Swapsitoumukset		
— Korkoswapsopimuksiin liittyvät näennäiset pääomasitoumukset	222 436 108	203 535 235
— Valuutta- ja korkoswapsopimuksiin liittyvät pääomasitoumukset	193 464 504	184 334 156
c) Tulot osinkotodistuksista ja joukkovelkakirjoista eräpäivän jälkeen	12 681	27 964
<b>Yhteensä</b>	<b>415 913 293</b>	<b>497 605 519</b>

27. RAHOITUSTILANTEEN KEHITYS 31. JOULUKUUTA 1999 PÄÄTTYNEEN VARAINHOITOVUODEN OSALTA

	(miljoona euroa)	
	1999	1998
VAROJEN ALKUPERÄ		
Tuloslaskelman saldo	1,2	1,1
Kohdat, jotka eivät aiheuta varojen siirtoja		
— Poistot liikkeeseenlaskukuluista ja ylikurssiin lunastamisesta	2,2	2,3
— Arvopapereiden arvostusvaraus	29,2	43,8
— Aineellisen omaisuuden arvostusvaraus	0,3	0,4
— Luottotappiovaraukset, netto (purku)	15,7	– 36,8
— Kohdan ”Varaukset oikeudellisesti velvoittavien sitoumusten varalta” vähennys	– 139,5	– 158,1
— Kohdan ”EHTY:n toimintatalousarvion rahoitusvaraukset” lisäys (vähennys)	– 41,3	34,3
— Vastattavien siirtovelkojen ja ennakkomaksujen lisäys (vähennys)	– 9,4	– 27,3
— Vastaavien siirtosaamisten ja ennakkomaksujen vähennys ja vähennys liikkeeseenlaskukuluista ja ylikurssiin lunastamisesta	11,3	41,8
— Kohdan ”Muut vastattavat” lisäys (vähennys)	– 1,8	16,8
— Muut vastaavat kohtien lisäys	41,3	178,5
— Riskien ja kulujen varalle tehtyjen varausten lisäys (purku)	– 9,4	35,5
— Suurriskikertymävarausten lisäys (purku)	– 5,0	– 4,0
— Euron vaihtokurssivarausten purku	16,9	– 0,3
— Lainojen ja luottojen vaihtokurssitasaus	20,8	– 17,5
— Lisäys takuurahastoon/erityisrahastoon	23,0	30,0
<b>Varat yhteensä</b>	<b>– 44,5</b>	<b>140,5</b>
MUUT VARAT		
– Ottolainaus	–	–
— Antolainojen takaisinmaksu	463,5	690,6
— Kiinteistöjen luovutukset	0,3	0,9
— Pankkisaatavien ja arvopapereiden vähennys	91,8	—
<b>Varat yhteensä</b>	<b>511,1</b>	<b>832,0</b>
VAROJEN KÄYTTÖ		
— Antolainaus	–	23,2
— Otettujen lainojen takaisinmaksu	511,1	797,2
— Pankkisaatavien ja arvopapereiden lisäys	–	11,6
<b>Käyttö yhteensä</b>	<b>511,1</b>	<b>832,0</b>

## EHTY:N TOIMINTATALOUSARVION TÄYTÄNTÖÖNPANO VARAINHOITOVUONNA 1999

(miljoona euroa)

Tarpeet			Varat		
Varainhoitovuoden varoista rahoitettavat toimet (ei tarvitse maksaa takaisin)	Ennusteet	Toteutuneet	Varainhoitovuoden varat	Ennusteet	Toteutuneet
1. Hallintomenot	5,0	5,0	1. Käytettävissä olevat varat		
2. Mukautustuki (56 artikla)	75,0	37,7	1.1 Maksun tuotto – maksu 0,00 %	0,0	0,0
3. Tutkimustuki (55 artikla)	84,0	84,0	1.2 Nettosaldo	80,0	79,7
3.1 Terästudkimus	56,0	56,0	1.3 Sakot ja viivästyskorot	ei mainittu	16,6
3.2 Hiilitutkimus	28,0	28,0	1.4 Muut	5,0	2,9
4. Hiiliteollisuuden sosiaaliset toimet (56 artikla)	32,0	23,9	2. Sitoumusten peruutukset	57,0	85,4
5. Varaus tulevien talousarvioiden rahoittamiseen	0,0	34,0	3. Edellisen varainhoitovuoden käyttämättä jääneet varat	ei mainittu	0,0
			4. Varaus toimintatalousarvion rahoittamiseen	54	0,0
			5. Ylimääräiset varat	ei mainittu	0,0
<b>Talousarvio yhteensä</b>	<b>196,0</b>	<b>184,6</b>	<b>Talousarvio yhteensä</b>	<b>196,0</b>	<b>184,6</b>

## EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIMEN KERTOMUS

## Euroopan hiili- ja teräsyhteisön tilinpäätöksestä 31 päivänä joulukuuta 1999

- Tämä kertomus koskee komission laatimien tilien luotettavuutta Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen 45 c artiklan mukaisesti.
- Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut Euroopan hiili- ja teräsyhteisön kirjanpidon ja tilinpäätöksen 31 päivältä joulukuuta 1999 yleisesti hyväksytyyn tilintarkastuskäytännön mukaisesti ja tarpeellisessa laajuudessa. Tilintarkastustuomioistuin sai tarkastuksensa perusteella riittävän perustan jäljempänä esitettyä kantaa varten.
- Tilintarkastustuomioistuimen käsityksen mukaan oheinen tilinpäätös, joka sisältää taseen 31 päivältä joulukuuta 1999, 31 päivänä joulukuuta 1999 päättyneen varainhoitovuoden tuloslaskelman sekä erittelyn kyseisen varainhoitovuoden tuloksen käytöstä ja tilinpäätöksen liitetiedot, on laadittu yleisesti hyväksytyjen kirjanpidon periaatteiden mukaisesti ja antaa oikean kuvan Euroopan hiili- ja teräsyhteisön varoista ja taloudellisesta tilanteesta 31 päivänä joulukuuta 1999 sekä yhteisön toiminnan tuloksesta samana päivänä päättyneeltä varainhoitovuodelta.

Tehty Luxemburgissa 30 päivänä kesäkuuta 2000.

Jan O. KARLSSON  
Tilintarkastustuomioistuimen presidentti

Vítor CALDEIRA  
Tilintarkastustuomioistuimen jäsen

**Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä**  
**(Asia COMP/M.2048 – Alcatel/Thompson Multimedia/JV)**

(2000/C 281/04)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

1. Komissio vastaanotti 26. syyskuuta 2000 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97 <sup>(2)</sup>, 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla ranskalaiset yritykset Alcatel ja Thompson Multimedia SA (TMM), joka on yrityksen Thompson SA määräysvallassa, joka on puolestaan Ranskan valtion määräysvallassa, hankkivat mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettussa merkityksessä määräysvallan uudessa holding-yhtiössä ostamalla äskettäin perustetun yhteisyrittäjien osakkeita.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
  - Alcatel: tietoliikenteen ja internet-verkkoihin liittyvien infrastruktuurilaitteiden valmistus ja toimittaminen,
  - TMM: kuluttajaelektronikka, uuteen mediaan liittyvät palvelut, patentit ja lisenssit,
  - yhteisyritys: interaktiivisiin videoverkkoihin liittyvien järjestelmien ja apujärjestelmien toimittaminen.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.
4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää faksina ((32-2) 296 43 01/296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.2048 – Alcatel/Thompson Multimedia/JV seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun pääosasto  
Linja B – Yrityskeskittymien valvontaryhmä  
Rue Joseph II/Jozef II-straat 70  
B-1000 Bruxelles/Brussel.

---

<sup>(1)</sup> EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1; oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

<sup>(2)</sup> EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1; oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

**Ilmoitus tarjouskilpailusta Suomesta ja Ruotsista kaikkiin kolmansiin maihin vietävän kauran vientitukea varten**

(2000/C 281/05)

**I. Aihe**

1. Tarjouskilpailu kaikkiin kolmansiin maihin vietävän kauran vientitukea varten tehdään CN-koodiin 1004 00 00 kuululle kauralle.
2. Tarjouskilpailu toteutetaan seuraavien säännösten mukaisesti:
  - neuvoston asetus (ETY) N:o 1766/92 <sup>(1)</sup>,
  - komission asetus (EY) N:o 1501/95 <sup>(2)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2513/98 <sup>(3)</sup>,
  - komission asetus (EY) N:o 2097/2000 <sup>(4)</sup>.

**II. Määräajat**

1. Määräaika tarjousten vastaanottamiseen ensimmäisiä viikoittaisia tarjouksia varten alkaa 4 päivänä lokakuuta 2000 ja päättyy 5 päivänä lokakuuta 2000 kello 10.00.
2. Seuraavien tarjousten määräaika päättyy kunkin viikon torstaina kello 10.00.

Toista ja sitä myöhempiä viikoittaisia tarjouksia varten määräaika tarjousten vastaanottamiseen alkaa ensimmäisenä työpäivänä edellisen määräajan päättymistä seuraavasta päivästä.

Tarjouksia ei kuitenkaan oteta vastaan ajan jaksojen 27.10–2.11.2000, 22.12.2000–28.12.2000 ja 6.4.2001–12.4.2001 aikana.

3. Tämä ilmoitus julkaistaan ainoastaan tätä tarjouskilpailua varten. Siihen asti kunnes tarjouskilpailua muutetaan tai se korvataan uudella, tarjouskilpailun ehdot soveltuvat kuhunkin viikoittaiseen tarjoukseen, joka tehdään tämän tarjouskilpailun voimassaoloaikana.

**III. Tarjoukset**

1. Tarjousten, jotka jätetään kirjallisina, on saavuttava viimeistään otsikossa II ilmoitettuna päivänä ja kellonaikana; ne

voidaan toimittaa kuittia vastaan tai lähettää kirjattuna postilähetyksenä tai teleksinä, telekopiona tai sähkönenä jompaankumpaan seuraavan osoitteeseen;

— Statens Jordbruksverk, Vallgatan 8, S-551 82 Jönköping (telex: 709 91 SJV-S, f. 36 19 05 46)

— Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö PL 30, FIN-00023 Valtioneuvosto [f. (358-9) 160 97 60, (358-9) 160 97 90].

Tarjoukset, joita ei lähetetä teleksinä, faksina tai sähkönenä, on suljettava sinetöityyn kirjekuoreen seuraavin merkinnöin: ”Tarjouskilpailun mukainen tarjous Suomesta ja Ruotsista kaikkiin kolmansiin maihin vietävän kauran vientitukea varten – asetus (EY) N:o 2097/2000 — luottamuksellinen”. Tämä kuori suljetaan toiseen sinetöityyn kuoreen, jossa on edellä tarkoitettu osoite.

Jätettyjä tarjouksia ei voi peruuttaa ennen kuin kyseinen jäsenvaltio on ilmoittanut tarjousten tuloksista tarjoajalle.

2. Kukin tarjous ja mukana seuraava todiste sekä asetuksessa (EY) N:o 1501/95 5 artiklan 3 kohdassa ja asetuksessa (EY) N:o 2097/2000 3 artiklassa mainitun sitoumuksen on oltava virallisella kielellä tai jollakin kyseessä olevan jäsenvaltion virallisista kielistä, jotka toimivaltainen viranomais on hyväksynyt.

**IV. Tarjouskilpailun vakuus**

Tarjouskilpailun vakuus on asetettava toimivaltaiselle viranomaiselle.

**V. Tarjouskilpailun hyväksyminen**

Hyväksyminen tarjouskilpailussa

- a) antaa kyseiselle tarjoajalle myönnettävän oikeuden jäsenvaltiossa, jossa tarjous jätettiin, vientitodistuksen kanssa kyseiseen määrään ilmaistuna tarjouksessa esitettyä vientitukea;
- b) velvoittaa kyseisiä tarjoajia soveltamaan a kohdassa mainitussa jäsenvaltiossa vientitodistuksen tätä määrää.

<sup>(1)</sup> EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21.

<sup>(2)</sup> EYVL L 147, 30.6.1995, s. 7.

<sup>(3)</sup> EYVL L 313, 21.11.1998, s. 16.

<sup>(4)</sup> EYVL L 249, 4.10.2000, s. 15.